# Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:5

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z powodu nadziei która jest odłożona dla was w niebiosach o której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z powodu nadziei,* odłożonej dla was w niebiosach,** o której już słyszeliście w Słowie prawdy ewangelii,***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu nadziei*, (tej)** odłożonej (dla) was w niebiosach, (o) której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy dobrej nowiny, [4)5)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z powodu nadziei która jest odłożona (dla) was w niebiosach (o) której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy dobrej nowiny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobudza was do tego nadzieja, której wypełnienie czeka na was w niebie. Słyszeliście o niej w Słowie prawdy, dobrej nowinie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu nadziei odłożonej dla was w niebie. O niej to przedtem słyszeliście w słowie prawdy ewangelii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla nadziei onej wam odłożonej w niebiesiech, o którejście przedtem słyszeli przez słowo prawdy, to jest Ewangielii, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla nadzieje, która jest wam odłożona w niebie, którąście słyszeli w słowie prawdy Ewanielijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z powodu nadziei [nagrody] odłożonej dla was w niebie. O niej to już przedtem usłyszeliście dzięki głoszeniu prawdy Ewangelii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla nadziei, która jest przygotowana dla was w niebie; o niej to słyszeliście już przedtem w ewangelicznym Słowie prawdy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu nadziei otrzymania tego, co przygotowano dla was w niebiosach. O niej wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy Dobrej Nowiny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ze względu na przygotowane dla was w niebie spełnienie nadziei. Wcześniej słyszeliście już o niej w słowie prawdy - Ewangelii, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | z racji tej nadziei, która już jest dla was odłożona w niebie. Dowiedzieliście się o niej ze słowa prawdy, zawartego w ewangelii, |
| PBW | Przekład | Nowy Testament, | pod wpływem nadziei na to, co jest dla nas przygotowane |

[1)] <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 1:23</x>; <x>630 2:13</x>; <x>670 1:3</x>
[2)] <x>650 11:10</x>; <x>670 1:4</x>
[3)] <x>560 1:13</x>
[4)] Tu o przedmiocie nadziei.
[5)] W oryginale rodzajnik. Rodzajniki pierwotnie były zaimkami wskazującymi.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Współczesny Przekład | w niebie; słyszeliście o niej już wcześniej dzięki prawdziwym słowom Ewangelii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oczekując (spełnienia się) nadziei w niebie. Słyszeliście już o niej przedtem, kiedy wam głoszono prawdziwą ewangelię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | задля надії, що збережена для вас на небі, про що ви раніше чули в правдивому слові благої вістки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to z powodu nadziei złożonej dla was w niebiosach, o której wcześniej usłyszeliście w słowie prawdy Ewangelii, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obie one wypływają z ufnej nadziei, że otrzymacie to, co przyszykowano dla was w niebie. Słyszeliście już o tym w orędziu o prawdzie. Ta Dobra Nowina |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ze względu na nadzieję zachowaną dla was w niebiosach. O tejże nadziei usłyszeliście przedtem dzięki opowiadaniu prawdy tej dobrej nowiny, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W niebie czeka was nagroda, o której dowiedzieliście się słuchając prawdziwej dobrej nowiny. |